

УДК 811.531(075.4)  
ББК 81.2Кор-93  
К60

**Колесникова, Полина Васильевна.**

К60 К-POP самоучитель корейского языка + словарь /  
П. В. Колесникова. — Москва : Издательство АСТ,  
2019. — 192 с. — (Корея: лучшее).

ISBN 978-5-17-982872-3

Эта уникальная книжка — настоящая находка для всех поклонников К-POP! В ней собраны самые необходимые термины, связанные с К-POP культурой, полезные выражения и нужные фразы, благодаря которым, вы не только научитесь быстро читать по-корейски, но и сможете удивить своих друзей фразами на корейском языке и даже признаться в любви своему айдолу!

Книга состоит из трех частей: небольшого вводного курса в корейский язык, К-POP разговорника и словаря, в котором собраны самые важные К-POP термины. Все слова и выражения снабжаются русской транскрипцией и примерами употребления.

Книга подойдет всем фанатам корейской популярной музыки, желающим еще больше погрузиться в мир К-POP культуры, узнать больше о любимых исполнителях и сделать первые шаги в изучении корейского языка.

**УДК 811.531(075.4)**  
**ББК 81.2Кор-93**

ISBN 978-5-17-982872-3

© Колесникова П. В., 2019  
© ООО «Издательство АСТ», 2019

# ПРЕДИСЛОВИЕ

Кей-поп (англ. K-pop) — музыкальный жанр, возникший в Южной Корее в середине 2000-х и представляющий собой смесь всевозможных популярных жанров музыки. После того, как «корейская волна» покорила всю Юго-Восточную Азию, спустя несколько десятилетий после своего появления, силами интернета и глобализации популярность корейской музыки дошла и до нашей страны. Если еще недавно после фразы «Я слушаю кей-поп» на говорящего обрушивался шквал вопросов вроде: «А что это за слово?» и «Ты где вообще про это узнал?», то теперь же куда вероятнее встретить своего коллегу по фандому или же нарваться на отрицательную реакцию со стороны приверженцев западной культуры.

*Но как бы то ни было, сейчас с уверенностью можно сказать одно — популярность корейской развлекательной индустрии находится на пике своего процветания.*

Как следствие развития межкультурных связей между Россией и Южной Кореей, тема туризма

## ПРЕДИСЛОВИЕ

в «Страну утренней свежести»<sup>\*</sup> стала как никогда актуальной: все больше русских поклонников корейской культуры посещают концерты корейских групп и другие связанные с ними официальные мероприятия.

В данном пособии представлены готовые корейские предложения и толкования основных кей-поп терминов, с помощью которых каждый читатель сможет по-настоящему погрузиться в мир кей-попа и сравнить, насколько сильно русская кей-поп культура отличается от своего оригинала.

Прежде, чем мы приступим к детальному изучению выражений и лексики, с помощью которых вы сможете узнать чуточку больше о кей-поп индустрии, давайте поближе познакомимся с самим корейским языком.

---

<sup>\*</sup> Древнее название Кореи. — Здесь и далее прим. автора.

# СОДЕРЖАНИЕ

**ЗНАКОМЬТЕСЬ!  
КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК!** ----- 9

**К-POP РАЗГОВОРНИК** ----- 35

**К-POP СЛОВАРЬ** ----- 75

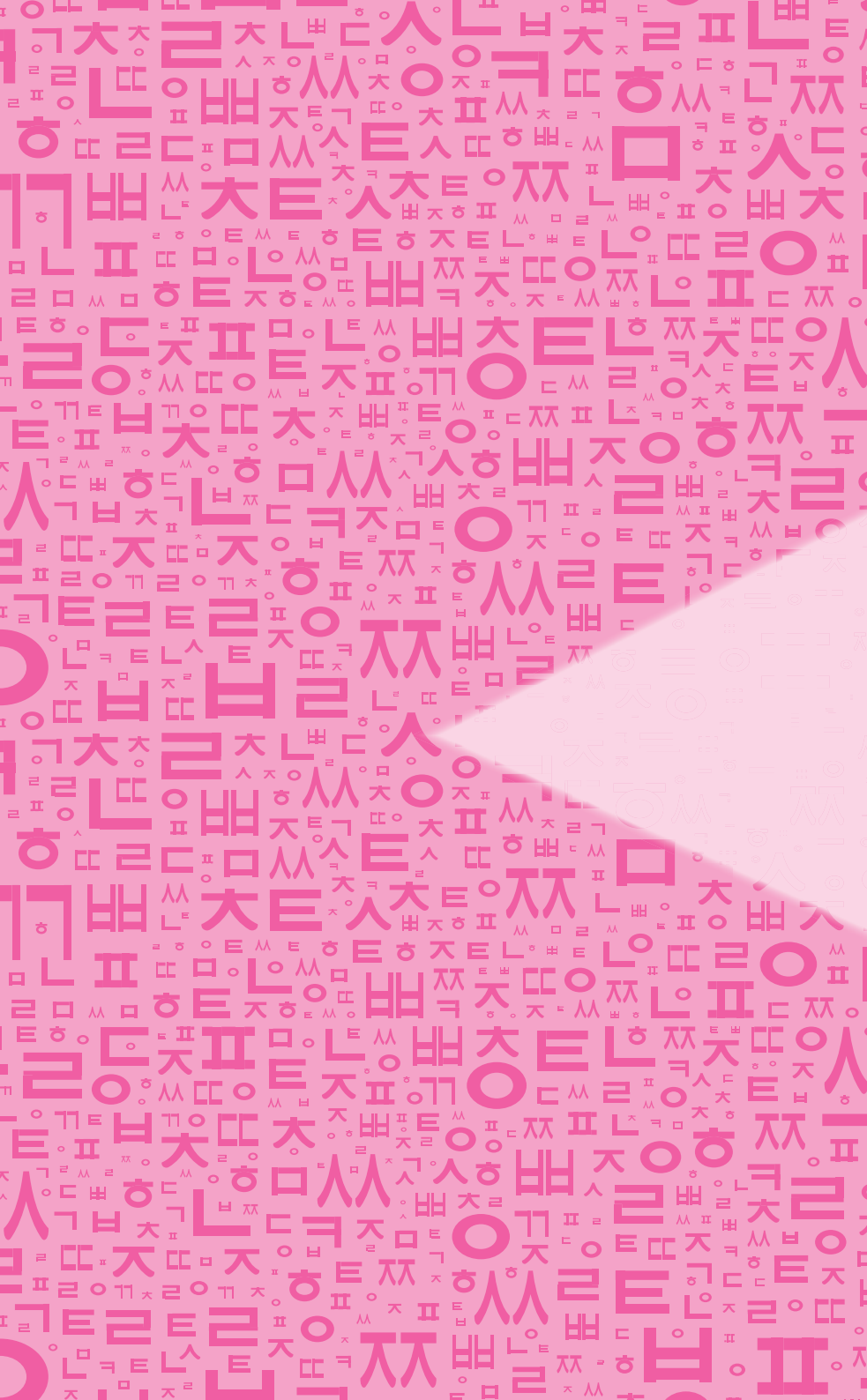
**БОНУС** ----- 175

## УКАЗАТЕЛИ:

**РУССКИЙ** ----- 189

**КОРЕЙСКИЙ** ----- 190

**АНГЛИЙСКИЙ** ----- 191



**ЗНАКОМЬТЕСЬ!  
КОРЕЙСКИЙ  
ЯЗЫК!**

# ЗНАКОМЬТЕСЬ! КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК!

Наверняка, многие из вас, будучи фанатами кей-поп музыки, хотя бы раз в жизни задумывались о том, чтобы начать изучать корейский язык. Это является вполне логичным итогом проявляемой любви и интереса к новой культуре, которые со временем перерастают в нечто большее. И речь здесь идет вовсе не о профессиональном владении языком на уровне переводчика, а о вполне посильном освоении корейского алфавита и умении его использовать. Я знакома с достаточным количеством фанатов корейской культуры, которые самостоятельно выучили хангыль\* и активно пользуются им на протяжении уже многих лет. Дело в том, что знание корейского алфавита позволит вам не только сделать первый (и самый главный!) шаг на пути к освоению корейского языка, но также поможет свободно ориентироваться во всех названиях песен и шоу, которые так часто не переводятся даже на английский. Согласитесь, что без знания хангыля очень сложно быстро найти нужную песню в списке, если рядом нет варианта с английским названием.

*Корейские названия в 90% случаев не совпадают со своими адаптированными переводами для западных фанатов.*

Стоит хотя бы вспомнить песню группы Infinite «The Eye», которая по-корейски называется «태풍 [тхэ-

\* 한글 [хан-гыль] (кор. «Великое письмо») — официальное название корейского алфавита.

пхунъ]» — «Тайфун», и именно под таким именем фигурирует во всех корейских шоу и музыкальных программах. Если переводчик не будет знать о существовании адаптированного для зарубежных фанатов названия песни, то и на русский язык оно будет переведено в своем прямом значении, о котором просто невозможно догадаться без знания хангыля. Более того, зная корейский алфавит, вы всегда сможете прочесть имя любимого айдола или группы при выборе какой-либо именной продукции, а также безошибочно определить по надписям на баннерах или телефонах, кого именно поддерживают фанаты той или иной группы на концерте или выступлении. Уже неплохо, правда?

*Однако выучить алфавит — это, конечно же, не значит полностью овладеть языком.*

Несмотря на то, что знание хангыля и его правил чтения позволит вам свободно читать и писать по-корейски, важно понимать тот факт, что корейский язык при всей своей логичности является очень сложным для изучения носителями европейских языков. Причина сложности заключается в том, что логика построения предложения в корейском языке существенно отличается от логики построения предложения в европейских языках. Но сначала давайте подробнее остановимся на том, что вообще из себя представляют корейские слова и предложения, и чем они отличаются от своих «братьев» в русском языке.



# ЗНАКОМЬТЕСЬ! КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК!

Многие люди, незнакомые с корейским языком, ошибочно считают, что корейское письмо является иероглифическим, однако, это совсем не так. Корейцы на протяжении вот уже почти 600 лет используют буквенно-слоговое письмо, что подразумевает под собой существование именно буквенного алфавита. Главное отличие от русского языка, которое и является причиной многочисленных заблуждений, заключается в том, что все буквы (две, три или четыре) записываются в одном воображаемом квадрате в определенном порядке. Такой квадрат принято называть *слогом*. Корейское слово может состоять как из одного слога (например, **곰** [ком] «медведь», так и из нескольких — **고등학교** [ко-дын-хак-кё] «старшая школа»). Чтобы прочитать слово, нужно произнести все слоги по порядку. Здесь можно провести небольшую аналогию с русским языком. Например, читая русское слово «мама», состоящее из двух слогов (ма + ма), мы последовательно произносим все слоги, соединяя их в единое слово. Похожим образом мы должны поступить и с корейским словом **엄마** [ём-ма] «мама», которое точно так же состоит из двух слогов (**엄** + **마**) — нужно просто произнести оба слога по порядку.

Со структурой корейского предложения все тоже не так сложно, главное запомнить, что сказуемое всегда стоит на последнем месте. Порядок слов в предложении можно выразить схемой:

S (подлежащее) + O (дополнение) + V (сказуемое).

На корейском это будет выглядеть как: 저는 드라마를 봐요 [чӧ-нын ды-ра-ма-рыль пва-ё], то есть «я дораму смотрю».

Все определения находятся строго перед определяемым словом. Обстоятельства ставятся или в самое начало предложения, или перед сказуемым.

Стоит также сказать пару слов и об именах существительных. В корейском языке отсутствует грамматическая категория рода, то есть слова не изменяются по родам. Определить пол говорящего можно лишь исходя из окружающих слов в предложении или из его имени. С категорией множественного числа все тоже не так просто, так как существительные в исходной форме в разных контекстах могут выражать как единственное, так и множественное числа (образуется с помощью присоединения суффикса -들, например 멤버들 [мэм-бӧ-дыль] «участники группы»). В зависимости от исполняемой роли в предложении, существительные принимают форму соответствующего падежа. В примере выше слово 드라마 [ды-ра-ма] стоит в винительном падеже, так как к нему присоединена частица -를 [рыль] (-을 [ыль] после согласных, например, как в слове 음악을 [ы-ма-гыль] «музыку»).

Местоимения в корейском языке также могут изменяться по падежам, поэтому их вместе с числительными и существительными объединяют в общую группу под названием «имена».

Как правило, корейцы не очень любят использовать местоимения, поэтому в разговорной речи стараются избавиться от них при любом удобном случае.

## ЗНАКОМЬТЕСЬ! КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК!

Например, если человек начинает говорить про себя, местоимение «я» вполне может не употребляться, так как в разговоре интуитивно понятно, о ком идет речь (точно так же работает и в другую сторону — если человек имеет в виду не себя одного, а нескольких людей, то местоимение «мы» никак нельзя опустить, иначе можно подумать, что он говорит о себе). Но если же человек до этого говорил о других людях, а потом вдруг решил заговорить о себе, тут будет весьма кстати начать предложение с личного местоимения, иначе собеседник может неправильно истолковать сказанное.

*Все местоимения достаточно употреблять лишь один раз при смене темы диалога, дальше можно спокойно обходиться и без них.*

Мы привыкли, что в русском языке грамматическое значение слова чаще всего изменяется с помощью различных суффиксов, приставок и окончаний, которые также могут изменять и его роль в предложении. В корейском же языке грамматические изменения слов минимальны: они происходят путем присоединения к основам слов различных суффиксов и окончаний, каждые из которых имеют какое-то одно фиксированное значение. Для существительных, наречий и местоимений (как мы уже выяснили, в корейском языке тоже есть все эти части речи) — это специальные частицы (выделительные или падежные), для глаголов и прилагательных — окончания, которые могут являться как смысловыми (могут указывать на характер совершаемого действия,

на связь данного предложения с остальными высказываниями и т.д.), так и окончаниями вежливости.

*Здесь стоит отметить, что в отличие от русского (и от многих других языков), в корейском глаголе должна быть обязательно выражена форма конечной сказуемости.*

Например, глагол 하다 [ха-да] «делать» находится в своей начальной форме (в инфинитиве), которая используется только в словаре. В предложении же к нему обязательно нужно добавить одно из окончаний форм вежливости, выбор которого зависит от того, с кем вы говорите, и / или окончание одной из смысловых форм конечной сказуемости. Кроме того, в корейском языке глаголы, прилагательные и связки не изменяются по лицам, числам, но изменяются по временам (настоящее, прошедшее и будущее). Они также имеют 4 наклонения: изъявительное, вопросительное, повелительное и пригласительное.

Но как тогда быть с предложениями вроде «Этот человек — певец»? Для того, чтобы сделать сказуемое из существительного или местоимения (в нашем случае из существительного «певец») нам понадобится так называемый глагол-связка 이다 [и-да], который переводится как «являться» и присоединяется прямо к именной группе. Для отрицания существует отдельная отрицательная глагольная связка 아니다 [а-ни-да], которая присоединяется к существительному в именительном падеже.